



UNIVERSITÀ KORE DI ENNA
Facoltà di Studi Classici, Linguistici e della Formazione

Corso di Laurea	L-11/LINGUE E CULTURE MODERNE
A.A.	2016-2017
Docente	Loredana Trovato Esperto linguistico: Anne-Sophie Antoine
e-mail	loredana.trovato@unikore.it annesophie.antoine@unikore.it
S.S.D. e denominazione disciplina	L-LIN/04 – Lingua e traduzione – Lingua francese II
Annualità	2° anno
Periodo di svolgimento	Annuale
C.F.U.	8 + 5 (E)
Nr. ore in aula	48 + 40 (E)
Nr.ore di studio autonomo	247
Giorno/i ed orario delle lezioni	Vd. Calendario lezioni pubblicato
Sede delle lezioni	sede del corso di laurea
Prerequisiti	Aver superato l'esame di Lingua francese I.
Propedeuticità	Prova scritta livello B2 (alla fine del corso)
Obiettivi formativi	<p>Il corso intende offrire agli studenti la possibilità di raggiungere, alla fine del percorso annuale, gli obiettivi prefissati dal Quadro Comune Europeo di Riferimento per le Lingue (QCER) per il livello B2. A tal scopo, gli approcci prevalentemente utilizzati saranno il <i>communicatif</i> e l'<i>actionnel</i>. Le diverse attività mireranno ad arricchire e approfondire le competenze linguistiche, comunicative e culturali degli studenti tramite:</p> <ul style="list-style-type: none">a) lo studio della sintassi;b) il potenziamento delle capacità di espressione scritta-orale (fonetica, pratica della conversazione, apprendimento delle tecniche di comunicazione scritta specialistica);c) l'analisi/apprendimento dei registri e stili comunicativi (<i>familier vs soutenu / oral vs écrit</i>);d) lo studio dei concetti di "norma" e "variazione";e) l'exkursus dei principali eventi legati alla storia e all'evoluzione della lingua francese, anche in relazione alle altre maggiori lingue europee (italiano e inglese, in primo luogo).f) la discussione delle questioni più importanti del mondo francese e francofono.
Contenuti del Programma	<p>Il Corso è suddiviso in tre parti:</p> <p>1. (Socio)linguistique, histoire du français et traductologie. De la théorie à la pratique (docente: Prof.ssa Loredana TROVATO, 8 cfu).</p> <p>Il corso della docente mira non soltanto all'acquisizione di concetti teorici fondamentali relativi alla linguistica e alla traduttologia, ma anche all'apprendimento attivo dei lessici specialistici e dei linguaggi giovanili (come, ad esempio, il passaggio dal <i>texte</i> al <i>texto</i>, internet, la BD, la "langue des cités"...). Si studieranno, inoltre, le differenze tra il francese standard e il francese parlato (la norma e la variazione, gli influssi culturali, gli apporti migratori, i prestiti dalle altre lingue, il <i>verlan</i> e l'<i>argot</i>) e si presenterà un breve excursus della storia e dell'evoluzione della lingua francese, anche in relazione alla lingua italiana e inglese. Nel secondo semestre, ci si concentrerà particolarmente sullo studio teorico e sulla pratica della traduzione, attraverso esercitazioni di versione (dal francese all'italiano) di testi di carattere prevalentemente non</p>

	<p>letterario.</p> <p>N.B. = Poiché la maggior parte del materiale verrà racchiuso in un dossier predisposto dalla docente, gli studenti non frequentanti dovranno contattare la stessa in tempo utile al fine di reperire i materiali utili allo svolgimento corretto dell'esame.</p> <p>Tutti i materiali contenuti nel dossier sono parte integrante e fondamentale dell'esame. Gli studenti non frequentanti avranno cura di inviare via mail le attività alla docente, oppure di fissare un ricevimento per la correzione, almeno 10 giorni prima della data di presentazione all'esame orale.</p> <p>2. Esercitazioni (esperto linguistico: Dott.ssa Anne-Sophie ANTOINE, 5 <i>cfu</i>). Lo scopo delle esercitazioni è quello di garantire a ciascuno studente il raggiungimento, alla fine del percorso annuale, degli obiettivi prefissati relativamente al livello B2. Il corso sarà centrato prevalentemente sui seguenti elementi dell'apprendimento linguistico:</p> <ul style="list-style-type: none"> ✘ <i>Fonetica</i>: durante tutto il corso, verrà posta particolare attenzione alle <i>difficultés</i> fonetiche della lingua francese. ✘ <i>Sintassi</i>: lo studio della sintassi verrà condotto attraverso esercizi di consolidamento e fissazione di regole e strutture. ✘ <i>Preparazione alla prova scritta finale</i>: La preparazione è graduale: durante il I semestre, si passerà dal livello B1 al B2, mentre il II semestre sarà interamente dedicato all'acquisizione del livello B2. <p>3. Lettorato</p> <p>➔ In aggiunta alle ore del corso ordinario, gli studenti usufruiranno delle lezioni di lettorato che si svolgeranno ogni mercoledì e saranno tenute sempre dall'esperto linguistico.</p> <p>Durante le ore di lettorato, verranno potenziate le capacità di produzione orale (<i>actes de parole / situations de communication</i>, tra cui: saper comunicare e interagire oralmente in contesti familiari e non; saper esprimere un'opinione, un punto di vista, un'idea; saper dibattere e difendere una tesi, un'argomentazione...). Le diverse abilità saranno calibrate sulla base degli obiettivi e dei livelli da raggiungere.</p>
<p>Metodologia didattica</p>	<ul style="list-style-type: none"> ✘ Lezioni frontali ✘ Esercitazioni periodiche ✘ Lavori individuali e di gruppo ✘ <i>Approches: communicative et actionnelle</i> <p>➔ Benché la frequenza non sia obbligatoria, essa è vivamente consigliata e stimolata attraverso lavori di gruppo ed esercitazioni individuali mirate.</p>
<p>Risultati attesi</p>	<p>I risultati attesi, definiti a partire dai parametri indicati dai cinque descrittori di Dublino, sono declinati sulla base delle indicazioni fornite dal QCER per il livello B2.</p> <p>CONOSCENZA E CAPACITÀ DI COMPrensIONE Alla fine del corso, ci si attende che lo studente acquisisca delle buone conoscenze relative alla sfera linguistico-culturale francese e francofona (anche nella sua evoluzione storica) e sviluppi la capacità di comprendere un intervento (scritto o orale) di una certa lunghezza, nonché la maggior parte dei giornali, dei documenti televisivi e dei film a condizione che si usi la lingua standard.</p> <p>CAPACITÀ DI APPLICARE CONOSCENZA E COMPrensIONE Grazie alle diverse attività proposte durante il corso, lo studente dovrà essere in grado di applicare conoscenza e comprensione, ovvero di riuscire a gestire la comunicazione utilizzando un linguaggio chiaro e coerente, di utilizzare e rielaborare in maniera appropriata e a seconda dei propri fini testi e documenti, di scrivere articoli o lettere per trasmettere un'informazione o esporre delle ragioni pro o contro una data opinione.</p> <p>AUTONOMIA DI GIUDIZIO Alla fine del percorso, lo studente dovrà dimostrare di aver sviluppato capacità critiche che lo mettono in grado di analizzare e valutare testi di varia natura e documenti autentici, di esprimere il proprio punto di vista su un tema di attualità, di spiegare gli inconvenienti e i</p>

	<p>vantaggi di diverse possibilità.</p> <p>ABILITÀ COMUNICATIVE Lo studente dovrà acquisire, alla fine del corso, le abilità comunicative descritte dal QCER per il livello B2, ovvero saper comunicare con un certo grado di spontaneità, tale da rendere possibile un'interazione normale con un parlante nativo, e sapersi esprimere in modo chiaro e dettagliato su una vasta gamma di soggetti relativi ai propri interessi.</p> <p>CAPACITÀ DI APPRENDIMENTO Alla fine del percorso di apprendimento, lo studente sarà in grado di sviluppare e utilizzare il proprio metodo di studio e di comprensione dei contenuti affrontati durante il corso e di valutare il proprio grado di apprendimento in relazione agli obiettivi previsti per il livello B2.</p>
<p>Modalità di valutazione</p>	<p>✗ Prova scritta La prova scritta è basata sui test di certificazione DELF, approntati dal CIEP (<i>Centre International d'Études pédagogiques</i>) sulla base delle indicazioni del QCER per il livello B2, e comprende:</p> <ol style="list-style-type: none"> una <u>comprensione orale</u> (con domande strutturate e semi-strutturate); una <u>comprensione scritta</u> (con domande aperte, strutturate e semi-strutturate); una <u>produzione scritta</u> (180-200 parole circa) su un tema di carattere descrittivo o argomentativo (lettera, articolo di giornale, ecc.); un <u>test di grammatica</u> (con esercizi di tipo strutturato e semi-strutturato) sugli argomenti affrontati durante il corso; una <u>testo da tradurre</u> in italiano (circa 100-150 parole). <p>Si precisa che:</p> <ol style="list-style-type: none"> Ciascuna prova viene valutata in ventesimi. Il punteggio massimo totale realizzabile è 80. La somma dei punteggi ottenuti viene poi trasposta in trentesimi. L'esame scritto si considera superato se lo studente ottiene un punteggio minimo di 48/80 (= 18/30). La prova di versione viene invece valutata in trentesimi. Si considera superata la prova se lo studente ottiene una votazione minima di 18/30. La prova scritta superata è valida un anno (dalla data di superamento); ciò vuol dire che lo studente ha un anno di tempo per superare la prova orale, senza dover rifare lo scritto. <p>✗ Esame orale L'esame orale consiste in un colloquio (<i>production orale</i> di livello B2 sulla base delle tipologie predisposte dal CIEP) con l'esperto madrelingua e nell'esposizione degli argomenti affrontati con la docente durante il corso e indicati nel presente programma.</p> <p><u>Informazioni importanti per gli studenti che opzionano la materia (qualunque sia il Corso di Studi frequentato)</u></p> <p>Si ricorda che:</p> <ol style="list-style-type: none"> Per accedere alle prove sia scritte che orali, bisognerà prenotarsi entro 5 giorni dalla data prevista di appello. Occorre prenotarsi per le singole prove (prova scritta e/o orale): ovvero, prenotarsi per lo scritto non equivale a essere prenotati anche per l'orale. In caso di impossibilità di effettuare la prenotazione on-line (per motivi tecnici), bisognerà contattare in tempo utile la segreteria. Soltanto i servizi di segreteria possono inserire gli studenti negli elenchi dei prenotati.
<p>Testi adottati</p>	<p><u>Esercitazioni e lettorato</u></p> <p><u>Méthode:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> ✗ M. COCTON, I. CROS, D. DUPLEIX, C. MRAZ, D. RIPAUD, <i>Saison 3</i>, CD mp3, DVD, Paris, Didier, 2015. ✗ M. COCTON, A. DE OLIVEIRA, A. DINTILHAC, D. DUPLEIX, D. RIPAUD, <i>Saison 3</i>, cahier d'activités + CD mp3, Paris, Didier, 2015. <p><u>Fonetica:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> ✗ D. ABRY et M.-L. CHALARON, <i>Les 500 exercices de phonétique. B1/B2</i>, Paris, Hachette-Français Langue Étrangère, 2011. <p><u>Lessico:</u></p>

- ✗ S. CALLET, T. TRICOT, *Vocabulaire en action + CD audio. Niveau Intermédiaire*, Paris, Clé International, 2012.

Sintassi:

- ✗ F. BIDAUD, *Grammaire du français pour italophones* (seconda edizione), Torino, UTET Università, 2011.
- ✗ M.-P. CAQUINEAU-GÜNDÜZ, Y. DELATOUR, D. JENNEPIN, F. LESAGE-LANGOT, *Les 500 exercices de grammaire, niveau B1, avec corrigés*, Paris, Hachette, coll. « Français Langue Étrangère », 2005.
- ✗ M.-P. CAQUINEAU-GÜNDÜZ, Y. DELATOUR, D. JENNEPIN, F. LESAGE-LANGOT, *Les 500 Exercices de Grammaire B2 - Livre + corrigés intégrés*, Paris, Hachette, coll. « Français Langue Étrangère », 2007.

Preparazione allo scritto e alle certificazioni linguistiche:

- ✗ AA.VV., *Réussir le DELF. Niveau B1 du Cadre européen commun de référence. CD audio inclus*, Paris, Didier, 2010.
- ✗ AA.VV., *Réussir le DELF. Niveau B2 du Cadre européen commun de référence. CD audio inclus*, Paris, Didier, 2010.

Testo consigliato (ma non obbligatorio) per approfondire le tecniche di produzione scritta:

- ✗ D. DUPLEIX, B. MEGRE, *Production écrite. Niveaux B1/B2*, Paris, Didier, 2010.

Dizionari consigliati

Bilingue (uno a scelta):

- ✗ *Il Boeb + CD-ROM*, 6ª edizione, Milano, Zanichelli, 2014. Disponibile anche nella versione on-line a pagamento: www.zanichelli.it.
- ✗ *Il Larousse francese. Français-italien / italien-français + CD-ROM*, Milano, Sansoni scuola editore, 2013. Disponibile anche nella versione on-line a pagamento: <http://www.elexico.com>.

Monolingue (uno a scelta):

- ✗ *Le Petit Robert*, Paris, 2014. Disponibile anche nella versione on-line a pagamento: www.lerobert.com.
- ✗ *Le Grand Robert de la langue française*. Versione on-line a pagamento tramite abbonamento annuale: www.lerobert.com.
- ✗ *Le Larousse illustré*, Paris, 2014. Dei dizionari Larousse, esiste anche la versione bilingue / monolingue a libero accesso su: www.larousse.fr.
- ✗ *Le Robert Pratique. Le français à portée de main*, Milano-Paris, Zanichelli-Le Robert, 2014.

Siti internet utili per l'auto-apprendimento della lingua:

- ✗ www.bonjourdefrance.com
- ✗ www.lepointdufle.net
- ✗ <http://lexiquefle.free.fr>
- ✗ <http://phonetique.free.fr/>
- ✗ <http://www.clipclass.net/>
- ✗ <http://francite.net/education/cyberprof/index.html>
- ✗ <http://www.ccdmd.qc.ca/fr/>
- ✗ <http://www.francaisfacile.com/index.php>
- ✗ <http://www.la-conjugaison.fr/>
- ✗ <http://www.lexilogos.com/>

(Socio)linguistique, histoire du français et traductologie. De la théorie à la pratique

Il materiale di studio e di lavoro sarà raccolto in un dossier distribuito dalla docente all'inizio del corso. Esso contiene anche le traduzioni che dovranno essere fatte per prepararsi alla prova di *version* (francese > italiano).

Oltre al dossier, gli studenti dovranno presentare i seguenti saggi:

- ✗ Th. BULOT, Ph. BLANCHET (éds.), *Une Introduction à la sociolinguistique*, Paris, Éditions des Archives Contemporaines, 2013 (ch. 3, pp. 43-54).
- ✗ M. Guidère, *Introduction à la traductologie. Penser la traduction : hier, aujourd'hui, demain,*

	<p>Bruxelles, De Boeck, 2010 (2^e éd.) (ch. 3 [eccetto i paragrafi 2, 3 e 4], ch. 4 [eccetto i paragrafi 4 e 5], ch. 5 [paragrafi 2, 3, 4, 5, 6, 7]).</p> <p>✘ M. HUCHON, <i>Histoire de la langue française</i>, Paris, Le Livre de Poche, 2014 [2002] (2 capitoli a scelta dello studente per l'approfondimento di due periodi storici. Se si sceglie di approfondire "La période médiévale" [ch. 2], "La Renaissance" [ch. 4] o "Le XX^e siècle" [ch. 8], si dovrà portare un solo capitolo all'esame).</p> <p>✘ S. ZUFFEREY, J. MOESCHLER, <i>Initiation à la linguistique française</i>, Paris, A. Colin, 2013 (chapitre 4).</p>
Ricevimento studenti	I semestre: Martedì, ore 12-14, studio n°22, 64rooms.